

STVDIA ASIATICA

VOLUME X (2009)

STVDIA ASIATICA

VOLUME X (2009)

Numéros 1-2

Périodique publié par l'**Association Roumaine d'Histoire des Religions**
et l'**Institut d'Histoire des Religions** de l'Académie Roumaine, Bucarest.

Volume publié avec le concours
de l'*Administration du Fonds Culturel National* (AFCN), Bucarest

Central and Eastern European Online Library, Frankfurt

www.cceol.com

www.rahr.ro

www.ihr-acad.ro

STVDIA ASIATICA, *Revue internationale d'études asiatiques* | *International Journal for Asian Studies* (ISSN 1582-9111) est un périodique généraliste d'études asiatiques fondé en 2000 à Bucarest par l'Association Archaeus, ultérieurement Association roumaine d'histoire des religions, affiliée à l'*European Association for the Study of Religions* (depuis 2002) et à l'*International Association for the History of Religions* (depuis 2005). Il a été coédité en 2001-2006 par le *Centre d'Histoire des Religions*, reconnu par le Rectorat de l'Université de Bucarest depuis 2003. La Revue publie des contributions en allemand, anglais, espagnol, français, italien et roumain. **STVDIA ASIATICA** est, à partir de 2008, l'un des périodiques de l'**Institut d'Histoire des Religions** de l'Académie Roumaine à Bucarest, étant coédité par l'Association et l'Institut. Pour connaître les instructions aux auteurs, ainsi que les recherches, les publications et les projets de l'Association et de l'Institut, veuillez consulter www.rahr.ro et www.ihr-acad.ro. La Revue est accessible en ligne par la *Central and Eastern European Online Library* (Frankfurt), www.cecol.com. Pour vous procurer les volumes imprimés antérieurs, veuillez nous écrire.

COMITÉ SCIENTIFIQUE DE PATRONAGE

Nalini BALBIR (*Paris*), Katia BUFFETRILLE (*Paris*), Agostino CILARDO (*Napoli*), Hubert DURT (*Tokyo-Kyoto*), Hartmut-Ortwin FEISTEL (*Berlin*), Rupert M. L. GETHIN (*Bristol*), Philippe GIGNOUX (*Paris*), Peter GOLDEN (*Rutgers*), Jean KELLENS (*Paris*), Per KVÆRNE (*Oslo*), Jean LECLANT (*Paris*), Siegfried LIENHARD (*Stockholm*), Boris OGUIBÉNINE (*Strasbourg*), Antonio PANAINO (*Bologna*), Georges-Jean PINAULT (*Paris*), Irma PIOVANO (*Torino*), Klaus RÖHRBORN (*Göttingen*), David Seyfort RUEGG (*London*), Vladimír LIŠČÁK (*Prague*), Akira YUYAMA (*Tokyo*)

Éditeurs : E. CIURTIN, Mihaela TIMUȘ.

Rédacteurs associés : Ionuț Daniel BĂNCILĂ, Daniela DUMBRĂVĂ.

La Rédaction

c/o **Institut d'Histoire des Religions**

Académie Roumaine

Calea 13 Septembrie no. 13

Sect. 5, 050711 BUCAREST, Roumanie

Le présent volume a été édité par E. Ciurtin.

Copyright © 2009 Asociația Archaeus. Asociația Română de Istorie a Religiiilor, Institute for the History of Religions, Romanian Academy, Bucharest & the authors.

All rights reserved. Except for brief quotations in a scholarly contribution (books, articles, or reviews), this volume, or any part thereof, may not be reproduced, stored in or introduced in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the editors.

STVDIA ASIATICA

Revue internationale d'études asiatiques
International Journal for Asian Studies

Central and Eastern European Online Library, Frankfurt

www.ceeol.com

VOLUME X (2009)

Numéros 1 & 2

SOMMAIRE / SUMMARY	5
CONSPECTVS SIGLORVM	7
AVANT-PROPOS	11
<i>IN MEMORIAM</i> ARION ROȘU (1924-2007)	13
E. Ciurtin, <i>Institut d'Histoire des Religions, Académie Roumaine, Bucarest</i>	
Ionuț Daniel BĂNCILĂ	
<i>Seminär für Kirchengeschichte, Humboldt-Universität, Berlin</i>	
MANICHAEAN ENTOMOLOGY AND SPONTANEOUS GENERATION	21
Anna CAIOZZO	
<i>Université Paris Diderot</i>	
REMARQUES SUR LA STRUCTURE DES CIEUX DANS LE <i>MI'RÂJ NÂMEH</i> DE LA B.N.F. (<i>MS. SUP. TURC 190</i>)	41
E. CIURTIN	
<i>Institut d'Histoire des Religions, Académie Roumaine, Bucarest</i>	
THE BUDDHA'S EARTHQUAKES [I]. ON WATER: EARTHQUAKES AND SEAQUAKES IN BUDDHIST COSMOLOGY AND MEDITATION, WITH AN APPENDIX ON BUDDHIST ART	59
Thomas J. ZUMBROICH, Analyn SALVADOR-AMORES	
<i>Austin, TX / Department of Social Anthropology, University of the Philippines, Baguio</i>	
"WHEN BLACK TEETH WERE BEAUTIFUL".	
THE HISTORY AND ETHNOGRAPHY OF DENTAL MODIFICATIONS IN LUZON, PHILIPPINES	125

Daniela DUMBRAVĂ

Istituto Studi Umanistici, Università di Firenze

**NICOLAE MILESCU IN ASIA SETTENTRIONALE (1675).
PRELIMINARI ALLA SUA MISSIONE DIPLOMATICA
PRESSO LA CORTE IMPERIALE DEI QING**

167

MISCELLANEA

Ionuț Daniel BĂNCILĂ

Seminar für Kirchengeschichte, Humboldt Universität, Berlin

CHRISTIAN SOGDIAN LITERATURE – AN OVERVIEW

233

Andrei OIȘTEANU

Institute for the History of Religions, Romanian Academy, Bucharest

**NARCOTICS AND HALUCINOGENES: SCHOLARS
FROM THE ROMANIAN TERRITORIES TRAVELLING TO THE EAST
(MILESCU, CANTEMIR, HONIGBERGER, ELIADE)**

263

Brief notes / Notices

Joseph O'LEARY

Sophia University, Tokyo

EMPTINESS AND COMPASSION

Review essay on Ludovic VIÉVARD, *Vacuité (śūnyatā) et compassion (karuṇā) dans le bouddhisme Madhyamaka*, Publications de l'Institut de Civilisation Indienne fasc. 70, Paris, De Boccard, 2002.

287

Daniela DUMBRAVĂ

Istituto Studi Umanistici, Università di Firenze

**JOHAN G. SPARWENFELD E NICOLAE MILESCU (MOSCA, 1684).
RAPPORTI DIPLOMATICI, SCAMBI D'INFORMAZIONE
E CONVERGENZA DELLE FONTI**

J. G. Sparwenfeld's Diary of a Journey to Russia 1684-87. Edited, translated, and with commentary by Ulla BIRGEGÅRD, Kungl. Viiterhets Historie och Antikvitets Akademien, Stockholm, 2002.

297

CONSPECTVS SIGLORVM

<i>AA</i>	<i>Arts Asiatiques</i> , Paris.
<i>AAR</i>	American Academy of Religion.
<i>ABORI</i>	<i>Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute</i> , Poona.
<i>AcAs</i>	<i>Acta Asiatica. Bulletin of the Institute of Eastern Culture</i> , Tokyo.
<i>ACF</i>	<i>Annuaire du Collège de France</i> , Paris.
<i>(A)EPHE</i>	<i>Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études</i> , Section des Sciences Religieuses, Sorbonne, Paris.
<i>AfO</i>	<i>Archiv für Orientforschung</i> , Wien.
<i>AION</i>	<i>Annali dell'Istituto Universitario Orientale</i> , Napoli.
<i>AKM</i>	<i>Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes</i> , Leipzig.
<i>AM</i>	<i>Asia Major</i> , Leiden.
<i>Anthropos</i>	<i>Anthropos</i> , Sankt Augustin.
<i>AO</i>	<i>Acta Orientalia</i> , København.
<i>AOr</i>	<i>Ars Orientalis</i> , Michigan.
<i>AOH</i>	<i>Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungariae</i> , Budapesta.
<i>Archaeus</i>	<i>Archaeus. Études d'Histoire des Religions / Studies in the History of Religions</i> , Association Archaeus. RAHR & IHR, București.
<i>ARG</i>	<i>Archiv für Religionsgeschichte</i> , Berlin.
<i>ARIRIAB</i>	<i>Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology</i> , Soka University, Tokyo.
<i>ArOr</i>	<i>Archiv Orientální. Quarterly Journal of African and Asian Studies</i> , Praha.
<i>ArtAs</i>	<i>Artibus Asiae</i> , Ascona.
<i>ARW</i>	<i>Archiv für Religionswissenschaft</i> , Stuttgart [1897-1941/1942].
<i>AS/ÉA</i>	<i>Asiatische Studien / Études Asiatiques</i> , Lausanne.
<i>ASSR</i>	<i>Archives de sciences sociales des religions</i> , Paris.
<i>BEFEO</i>	<i>Bulletin de l'EFEO</i> , Paris.
<i>BEI</i>	<i>Bulletin d'Études Indiennes</i> , Association française pour les études indiennes, Paris.
<i>BEO</i>	<i>Bulletin d'Études Orientales</i> , Beyrouth.
<i>BIFAO</i>	<i>Bulletin de l'Institut français d'Études Orientales</i> , Cairo.
<i>BIS</i>	<i>Berliner Indologische Studien</i> , Berlin.
<i>BO</i>	<i>Bibliotheca Orientalis</i> , Louvain.
<i>BSO[A]S</i>	<i>Bulletin of the School of Oriental [and African] Studies</i> , London.
<i>BSR</i>	<i>Buddhist Studies Review</i> , London.
<i>CAJ</i>	<i>Central Asiatic Journal</i> , Wiesbaden.

<i>CEA</i>	<i>Cahiers d'Extrême-Asie</i> , EFEO, Kyōto.
<i>CPD</i>	<i>Critical Pali Dictionary</i> , København.
<i>CSSH</i>	<i>Comparative Studies in Society and History</i> , Cambridge.
<i>EASR</i>	<i>European Association for the Study of Religions</i> , The Hague.
<i>EI</i>	<i>Enzyklopaedie der Islam</i> , Leiden.
<i>EĪ</i>	<i>The Encyclopedia of Islam</i> , new edition, Leiden.
<i>EMS(CAT)</i>	<i>Études mongoles et sibériennes, centrasiatiques et tibétaines</i> , EPHE, Paris.
<i>EW</i>	<i>East & West</i> , ISIAO (ante ISMEO), Rome.
<i>HdO</i>	<i>Handbuch der Orientalistik</i> , Leiden-Boston.
<i>HJAS</i>	<i>Harvard Journal of Asian Studies</i> , Harvard.
<i>HR</i>	<i>History of Religions</i> , Chicago.
<i>IAHR</i>	<i>International Association for the History of Religions</i> , The Hague.
<i>IASS</i>	<i>International Association for Sanskrit Studies</i> .
<i>IF</i>	<i>Indogermanische Forschungen</i> .
<i>IHQ</i>	<i>Indian Historical Quarterly</i> , New Delhi, 1925-1963.
<i>IHR</i>	<i>Institutul de Istorie a Religiilor / Institute for the History of Religions / Institut d'Histoire des Religions</i> , Academia Română, București.
<i>IIAS</i>	<i>International Institute for Asian Studies</i> , Leiden.
<i>IJJ</i>	<i>Indo-Iranian Journal</i> , Dordrecht.
<i>'Ilu</i>	<i>'Ilu. Revista de ciencias de las religiones</i> , Madrid.
<i>Iran</i>	<i>Iran. Journal of the British Institute of Persian Studies</i> , London.
<i>ISMEO / ISIAO</i>	<i>Istituto italiano per Medio ed Estremo Oriente / Istituto italiano per l'Africa e l'Oriente</i> , Roma.
<i>IT</i>	<i>Indologica Taurinensia</i> , Official Organ of the IASS, Torino.
<i>JA</i>	<i>Journal Asiatique</i> , Société Asiatique, Paris.
<i>JAAR</i>	<i>Journal of the AAR</i> , Oxford.
<i>JANER</i>	<i>Journal of the Ancient Near Eastern Religions</i> , Leiden.
<i>JAOS</i>	<i>Journal of the American Oriental Society</i> , New Haven / Michigan.
<i>JAS</i>	<i>Journal of Asian Studies</i> , Association for Asian Studies.
<i>JASB</i>	<i>Journal of the Asiatic Society of Bombay</i> , Bombay/Mumbai.
<i>JBE</i>	<i>Journal of Buddhist Ethics</i> , www.buddhistethics.org.
<i>JCR</i>	<i>Journal of Chinese Religions</i> , Harvard.
<i>JEAS</i>	<i>Journal of the European Āyurvedic Society</i> , Reinbek, 1990 sq. (2003: <i>TSAM</i>).
<i>JESHO</i>	<i>Journal of the Economic and Social History of the Orient</i> , Leiden-Boston.
<i>JJRS</i>	<i>Japanese Journal of Religious Studies</i> , Nagoya.
<i>JIABS</i>	<i>Journal of the International Association of Buddhist Studies</i> , Lausanne.
<i>JICA[P]BS</i>	<i>Journal of the International College for Advanced [ensuite : Postgraduated] Buddhist Studies</i> , Tokyo.

<i>JIPh</i>	<i>Journal of Indian Philosophy</i> , Dordrecht.
<i>JR</i>	<i>Journal of Religion</i> , Chicago.
<i>JRAS</i>	<i>Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland</i> , London.
<i>JS</i>	<i>Journal des Savants</i> , Institut de France, Paris.
<i>MCB</i>	<i>Mélanges chinois et bouddhiques</i> , Bruxelles.
<i>MIO</i>	<i>Mitteilungen des Instituts für Orientforschung</i> , Berlin.
<i>MO</i>	<i>Le Monde Oriental</i> .
<i>MSS</i>	<i>Münchener Studien zur Sprachwissenschaft</i> , München.
<i>MTSR</i>	<i>Method & Theory in the Study of Religion</i> . Journal of the North American Association for the Study of Religions, Toronto.
<i>Numen</i>	<i>NVMEN. International Review for the History of Religions</i> , IAHR, Leiden.
<i>OC</i>	<i>Oriens Christianus</i> , Wiesbaden.
<i>OE</i>	<i>Oriens Extremus</i> , Wiesbaden.
<i>OLZ</i>	<i>Orientalistische Literaturzeitung</i> , Berlin.
<i>OS</i>	<i>Orientalia Suecana</i> , Uppsala.
<i>ÖAW</i>	Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien.
<i>(P)EFEO</i>	<i>(Publications de l')EFEO</i> , Paris.
<i>PTS</i>	<i>Pali Text Society</i> , London.
<i>RA</i>	<i>Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale</i> , Paris.
<i>RB</i>	<i>Revue biblique</i> , Paris.
<i>RE</i>	<i>Revue d'égyptologie</i> , Paris.
<i>REI</i>	<i>Revue des études islamiques</i> , Paris.
<i>REJ</i>	<i>Revue des études juives</i> , Paris.
<i>Religio</i>	<i>Religio. Revue pro Religionistiku</i> , Czech Society for the Study of Religions, Brno.
<i>Religion</i>	<i>Religion</i> , London.
<i>RHR</i>	<i>Revue de l'Histoire des Religions</i> , Paris.
<i>RHPPhR</i>	<i>Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuse</i> , Strasbourg.
<i>RO</i>	<i>Rocznik Orientalistyczny</i> , Warszawa.
<i>RS</i>	<i>Religious Studies</i> , Cambridge.
<i>RSR</i>	<i>Recherches de science religieuse</i> , Paris.
<i>SBB</i>	<i>Sacred Books of the Buddhist</i> .
<i>SBE</i>	<i>Sacred Books of the East</i> , 50 vols., 1871-1910.
<i>SMSR</i>	<i>Studi e Materiali di Storia delle Religioni</i> , Roma.
<i>SA</i>	<i>Studia Asiatica. Revue internationale d'études asiatiques / International Journal for Asian Studies</i> , Association Archaeus. RAHR & IHR, București.
<i>SAO</i>	<i>Studia et Acta Orientalia</i> , București, 1957-1981.
<i>StII</i>	<i>Studien zur Indologie und Iranistik</i> , Reinbek bei Hamburg.
<i>StIr</i>	<i>Studia Iranica</i> , Paris.
<i>StOr</i>	<i>Studia Orientalia</i> , Helsinki.
<i>T</i>	<i>Taishō shinshū daizōkyō</i> , Tōkyō.

<i>Temenos</i>	<i>Temenos. Studies in Comparative Religion</i> , Finnish Society for the Study of Comparative Religion, Turku/Åbo.
<i>TP</i>	<i>T'oung Pao</i> , Leiden-Paris.
<i>TSAM</i>	<i>Traditional South Asian Medicine</i> , Wiesbaden, 2003 sq. (ante: <i>JEAS</i>).
<i>UAj</i>	<i>Ural-Altäische Jahrbucher</i> , Wiesbaden.
<i>WZKS[O]</i>	<i>Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd[- und Ost]asiens</i> , Wien.
<i>Zalmoxis</i>	<i>Zalmoxis. Revue des études religieuses</i> , Bucarest, 1938-1942 [Iași, 2000].
<i>ZfR</i>	<i>Zeitschrift für Religionswissenschaft</i> , Marburg.
<i>ZDMG</i>	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i> .
<i>ZMRW</i>	<i>Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft</i> .
<i>ZRGG</i>	<i>Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte / Journal of religious and intellectual history</i> , Leiden.

TO OUR READERS

The present volume is one of the first issues of *Studia Asiatica* and *Archaeus* to be co-edited by the Romanian Association for the History of Religions (RAHR) and the Institute for the History of Religions of the Romanian Academy, founded in 2008. With it we have prepared a complementary volume (*Studia Asiatica* VII.2 [2006]-VIII [2007]), while volume IX (2008) is to be published as Proceedings of a colloquium co-organised in Paris in 2005, about the history of Asian studies in Europe.¹ Three volumes of Proceedings of the International Congress of the History of Religions, held in September 2006 in Bucharest, have been published or are in the course of publication in *Archaeus*. *Studies in the History of Religions* (XI-XII [2007-2008], XIII [2009] and XIV [2010]). Together with them shall be issued the proceedings of Asian religions panels of the Congress organised by the RAHR under the auspices of the EASR and the IAHR, containing a volume dedicated to Indian religions and Buddhist studies (edited by E. Ciurtin), and another dedicated to Iranian religions (edited by Mihaela Timuș), as the Institute itself includes a Department of Indian and Iranian Religions.

Studia Asiatica X (2009), the issuing of which has for the first time in its history been endorsed by Romanian public institutions, contains the ten contributions of eight researchers coming from Germany, Italy, Japan, the Philippines, United States, and Romania. Interested in a religiously articulated entomology, Ionuț Daniel Băncilă (Berlin) discusses, against a comparative backdrop, the range of issues raised by *generatio spontanea* and by the position of insects and other creatures considered pernicious by Manichaeism. Anna Caiozzo (Paris) analyses a rare illustrated manuscript of the Timurid age (in the possession of the Bibliothèque nationale, Paris), which describes a *mi 'rāj nāmeḥ* at the crossroads between Islamo-Iranian, Judaic, and Christian apocalypics. The Indian section of the volume puts forth one contribution on the history of Buddhist earthquakes (E. Ciurtin). Those who are familiar with the motif called, with reference to Sanskrit literature, “the whiteness of laughter” (Minoru Hara; see p. 93 in this volume) may possibly be taken by surprise, yet will undoubtedly be comforted by the ethnographical, historical and anthropological study of Thomas J. Zumbroich (Austin, TX) and Anayn Salvador-Amores (Baguio), about

¹ E. CIURTIN, Živa VESEL, Leili ANVAR, Pascale LAVAGNE, and Mihaela TIMUȘ, *Orientalismes et espaces culturels. Monde anglophone. Europe centrale et orientale*. Actes de la table ronde organisée par le GDRI “Les mondes lettrés” (CNRS), ACI TTT 014 “Les savoirs de la réflexivité” and UMR 7528 (CNRS-Paris III-EPHE-INaLCO) “Mondes iranien et indien”, Paris, 7-8 octobre 2005, Cahiers de la Société Asiatique, n.s. vol. VI & *Studia Asiatica* IX, Louvain-Paris, Éditions Peeters (forthcoming 2010).

the blackening of teeth in the Philippines, another incursion that our periodical makes towards Southeast Asian world. Ionuț Băncilă returns with an overview of the Christian literature translated and preserved in Sogdian, assessing sources, editions and commentaries too often ignored both in the history of Christianity and in that of Central Asian religions. Two contributions by Daniela Dumbravă (Rome) reopen for discussion, with new sources and innovating demonstrations, the superabundant world of Nicolae Milescu's presence in Asia (as he was recently commemorated on his tricentennial). This time, she insists especially on the year 1675, the starting year of Milescu's mission to Peking, as well as on his association, virtually unknown or vastly neglected by Romanian historians, with Johan Gabriel Sparwenfeld. Andrei Oișteanu (Bucharest) continues the incursion into the manifold modernity of Europe's connections with Asia. Not without a return to Milescu, he opens an enthralling, complicated and necessary file,² that of the connections of certain travellers into Asia of Romanian origin or from Romanian territories with narcotic and hallucinogenic substances, studied from a perspective that includes ethnography, medicine, pharmacy, history of mentalities and history of religions. In a review article, Joseph O'Leary (Tokyo) rediscusses the relation between wisdom and compassion in Mahāyāna Buddhism, starting from Ludovic Viévard's contribution (on which see also *Studia Asiatica* 3 [2002]: 189-202).

It is only befitting to reiterate here our thanks addressed to all those that have stood behind our project, especially to Prof. Andrei Pleșu, to Ionuț Băncilă and Daniela Dumbravă, as well as to a certain friend who, in his generosity, has surrounded himself with an extreme discretion.

On April 4th, 2007 Arion Roșu departed from us: a few lines written in his memory are a more than appropriate presence in the periodical that would not have been born without his example, support, and friendship.

E. Ciurtin
Bucharest, November 17, 2009

² Otherwise, as Madeleine Biardeau once mentioned, "dans quelques décennies on ne verra dans l'étude de Wasson [*Soma, Divine Mushroom of Immortality. Ethnomycological Studies*, New York: Harcourt, Brace and World, 1968] qu'un témoin de la grande époque du LSD" (*IJ* 20 [1978]: 262).